EMILIO ROS-FÁBREGAS

LIBROS DE MÚSICA PARA EL NUEVO MUNDO
EN EL SIGLO XVI

Separata de la

REVISTA DE MUSICOLOGÍA

Volumen XXIV, n^{os} 1-2

Enero - Diciembre de 2001

MADRID

2 0 0 1

LIBROS DE MÚSICA PARA EL NUEVO MUNDO EN EL SIGLO XVI *

Revista de Musicología XXIV, 1-2

Emilio ROS-FÁBREGAS

Resumen: En el Archivo General de Indias de Sevilla se conserva el expediente de un pleito que enfrentó a Alonso Pérez, copista y clérigo de Medina del Campo, y a Francisco Fernández de Córdoba, conocido impresor de Valladolid, en activo entre 1541 y 1570. Cada uno de los litigantes pretendía los derechos de publicación de los cantorales para las Indias, en exclusiva; una Cédula Real dispuso que ambos se comprometerían a imprimir conjuntamente 500 cantorales de pergamino y papel, así como a seguir abasteciendo a las iglesias del Nuevo Mundo hasta un total de 2000 cada año. El considerable número de cantorales mencionados en el pleito (6000 ó 7000) muestra la importancia de este comercio transatlántico en el s. XVI.

MUSIC BOOKS FOR THE NEW WORLD IN THE XVIth CENTURY

Abstract: The Archivo General de Indias de Sevilla is home to a file of a 1559 lawsuit between Alonso Pérez, a priest and copyist from Medina del Campo, and Francisco Fernández de Córdoba, a well-known printer from Valladolid, active between 1541 and 1570. Each of them wanted exclusive rights to publish, for a decade, the chant books for the New World; it was decided that both would print together 500 chant books on parchment and paper, and would provide up to 2000 volumes each year for the churches in America. The large number of volumes mentioned in the lawsuit (6000 or 7000) points out the importance of this transatlantic trade in the XVIth century.

El propósito de este trabajo es aportar nueva información sobre la producción de libros de coro en España para las iglesias del Nuevo Mundo

* Una versión reducida de este trabajo fue presentada en el V Congreso de la Sociedad Española de Musicología *Campos interdisciplinares de la Musicología*. (Barcelona, 25 al 28 de octubre de 2000).

en el siglo XVI¹. Es bien conocida la presencia de música de compositores españoles de la época en los archivos de Latinoamérica, pero investigar esa parcela de nuestra historia resulta difícil debido, por una parte, a la distancia que nos separa de aquellas fuentes musicales y, por otra, a la complejidad de la documentación necesaria para estudiar la circulación de bienes y personas entre España y el Nuevo Mundo².

Al examinar los escasos inventarios que se conocen de libros embarcados en las flotas que viajaban a Indias durante el siglo XVI, resulta frustrante para el musicólogo encontrarse con tan pocos libros de música. En dos inventarios de libros de 1576 publicados por Irving Leonard, con un total de 378 asientos llegados a México, se encuentran sólo quince libros de interés musical: 3 "Artes de canto llano"³, 1 *Vergel de música* (1570) de Martín Tapia, 2 *Orphenica lyra* (1554) de Miguel de Fuenllana, 6 "Silba de barias cançiones", y 3 "Misales dominicos impresos en Salamanca". Otros dos inventarios de 1583, con un total de 197 libros, incluyen sólo 1 *Arte de canto llano* y 8 "Misales dominicos"⁴. Robert Stevenson sugirió que un Luis Morales —que viajó desde Sevilla a Indias en 1538 y tal vez podría identificarse con el primer deán de la Catedral de Cuzco del mismo nombre— quizás podría haber llevado al Nuevo Mundo algunos de los 16 libros

¹ Esta aportación se enmarca dentro del Proyecto de Investigación "Proyección musical de España en América, 1492-1898: bases para su estudio" [PB 97-0816], subvencionado por el Ministerio de Educación y Cultura, en el que participamos la profesora de la Universidad de Granada, Dra. María Gembero Ustároz, Coordinadora, y yo mismo. Este Proyecto sirve a su vez de base al Grupo de Investigación "Mecenazgo musical en Andalucía y su proyección en América, 1492-1898" [HUM 579], de la Junta de Andalucía, en el que participan, además de los dos profesores titulares anteriormente mencionados, un nutrido grupo de estudiantes de doctorado de la Universidad de Granada.

² La investigación de Robert Stevenson sobre las relaciones musicales entre España y el Nuevo Mundo es fundamental; entre las obras de Stevenson que tocan el tema de los libros de música se pueden mencionar las cinco siguientes: 1) *Music in Mexico*, New York, Thomas Y. Crowell, 1952; 2) *The Music of Peru: Aboriginal and Viceroyal Epochs*, Washington, OEA, 1960; 3) *Music in Aztec & Inca Territory*, Berkeley y Los Angeles, University of California Press, 1968; 4) *Renaissance and Baroque Musical Sources in the Americas*, Washington, OEA, 1970; y 5) *La Música en las catedrales españolas del Siglo de Oro*, Madrid, Alianza, 1993.

³ LEONARD, Irving A.: *Los libros del Conquistador*, México, Fondo de Cultura Económica, 1953, reimpr. 1996, primera edición en inglés, *Books of the Brave. Being an Account of Books and of Men in the Spanish Conquest and Settlement of the Sixteenth-Century New World*, 1949, p. 273, indica entre corchetes que este "Arte de canto llano" es de Alonso de Castillo, sin explicar los motivos de esa identificación. ANGLÉS, Higinio y PENA, Joaquín: "Castillo, Alfonso". En: *Diccionario de la Música Labor*, 2 vols., Barcelona, Labor, vol. I, 1954, p. 479, nos informan de que este teórico español prácticamente desconocido se doctoró en la Universidad de Salamanca y fue maestro de capilla de la Catedral de Zamora; su *Arte de canto llano* se publicó en Salamanca en 1504. Este asiento del inventario podría referirse a otra obra del mismo título, como la de Bartolomé Molina o Gonzalo Martínez de Bizcargui.

⁴ LEONARD: *Los Libros del Conquistador*, Op. cit., pp. 271-333.

de música que fueron inventariados en esa catedral en 1546; en un inventario posterior (1553) de la Catedral de Cuzco ya aparecen los impresos de las misas de Cristóbal de Morales ("primera y segunda parte") junto con seis libros más de polifonía⁵. Stevenson también mencionó que en 1584, un cargamento de cuarenta cajas de libros con destino a Nueva España contenía 12 libros litúrgicos de los dominicos publicados en Venecia⁶. Estas noticias aisladas se suman a otras que aporta un estudio preliminar de Jania Sarno sobre la documentación en el Archivo General de Indias de Sevilla⁷. Según Sarno, entre los libros que en 1600 se embarcaron en el navío "La Trinidad" se encontraba: 1) "un terno de motetes de Guerrero"; 2) "diez y ocho artes de canto llano" y "diez resmas de cartillas y coplas y otros librillos menudos de coplas y cantos", transportados a Indias por Juan de Ocaña; y 3) "un libro de musica en cifra para biguela por esteban daça en tres reales", que no es otro que el conocido libro de Daza titulado *El Parnaso* (Valladolid, 1576)⁸. En esta misma flota, "La Santa Ana" llevaba "un caxon de libros de coro y rezado" y la nave almirante, "Santa María de Arançaçu", transportaba, junto con las *Bulas de la Santa Cruzada*, tres cajas de "Libros del nuevo reçado" (misales, breviarios, horas, Oficios de la Semana Santa) y cuatro cajas más con ocho cantorales cada una⁹. Sarno llegó a la conclusión de que "existía una conexión comercial entre las Bulas de la Cruzada, los libros de rezado y los grandes libros de coro de canto llano que hoy se encuentran en las catedrales coloniales"¹⁰.

⁵ STEVENSON: *The Music of Perú*, *Op. cit.*, p. 66-67 y 100. Los 16 libros de música inventariados en la Catedral de Cuzco en 1546 son: 7 Misales (tres según el uso romano, tres según el uso sevillano y uno según el uso cordobés), 4 Procesionarios (dos toledanos y dos sevillanos), 3 Manuales, 1 Sanctorale grande y 1 Passionarium. En 1550 la biblioteca musical contenía además: 3 Misales sevillanos, 3 Procesionarios sevillanos y "dos libros de canto de órgano". Véase también, STEVENSON: *Renaissance and Baroque Musical Sources*, *Op. cit.*, pp. 29-30.

⁶ STEVENSON: *Music in Mexico*, *Op. cit.*, p. 70.

⁷ SARNO, Jania: "El tráfico de instrumentos y libros musicales de España al Nuevo Mundo a través de los documentos del Archivo General de Indias de Sevilla: notas para el comienzo de una investigación". En: *Musique et influences culturelles réciproques entre l'Europe et l'Amérique Latine du XVIème au XXème siècle*, René de Maeyer (ed.), Actas de los Coloquios celebrados en el Centre Borschette de la Commission des Communautés Européennes en Bruselas en 1983, 1984 y 1985, en: *Brussels, The Brussels Museum of Musical Instruments Bulletin*, vol. XVI, 1986, pp. 95-108.

⁸ SARNO, "El tráfico de instrumentos y libros musicales", *Op. cit.*, p. 104, especifica que este libro de vihuela es el único de música en un inventario de 680 asientos.

⁹ *Ibid.*, p. 106: "Se van en esta caja cuatro libros de canto dominical y sanctoral que son ocho cuerpos que contienen todas las misas del misal en tablas y bezerro y cantoneras de laton que cada dos cuerpos balen 390 reales." La descripción de esta "Caxa n. 31" es la misma que para las otras tres cajas 32, 33 y 34.

¹⁰ *Ibidem*.

Evidentemente debe haber más inventarios de navíos por consultar, aunque también sabemos que no todos los títulos de libros quedaban registrados¹¹. En cualquier caso, parece lógico pensar que para llevar a cabo la labor evangelizadora, era necesario producir bastantes libros de coro para atender el culto de tantas nuevas iglesias. ¿Hay alguna evidencia que indique la existencia de una producción importante de cantorales en España con destino a las Indias, o, por el contrario, pudieron los virreynatos autoabastecerse muy pronto?¹² Un interesante documento centrará mi atención, ya que aporta información musical de gran relevancia sobre este particular¹³.

En el Archivo General de Indias de Sevilla se encuentra la documentación de un pleito que en 1559 enfrentó al clérigo-copista Alonso Pérez y al impresor Francisco Fernández de Córdoba¹⁴. Los litigantes pretendían conseguir en exclusiva los derechos de producción de los libros de canto llano para las Indias durante un período de diez o veinte años. De Alonso Pérez sólo sabemos que vivía en Medina del Campo. En cambio, Fran-

¹¹ LEONARD: *Los Libros del Conquistador*, Op. cit., pp. 114-190, presenta detallada información acerca del comercio de libros con el Nuevo Mundo. Véase también, GONZÁLEZ SÁNCHEZ, Carlos Alberto: *Los Mundos del libro. Medios de difusión de la cultura occidental en las Indias de los siglos XVI y XVII*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1999, y, del mismo autor, "La cultura del libro en el Virreinato del Perú en tiempos de Felipe II". En: *Colonial Latin American Review*, 9/1 (2000), pp. 63-80. Descripciones de libros de música en 68 inventarios del siglo XVI aparecen en ROS-FÁBREGAS, Emilio: "Libros de música en bibliotecas españolas del siglo XVI". En: *Pliegos de Bibliofilia*, 15 y 16 (2002), en prensa.

¹² Sobre la producción de libros litúrgicos salidos de las imprentas de México a partir de 1556, véase STEVENSON: *Music in Mexico*, pp. 67-83, y, del mismo autor, *Music in Aztec & Inca Territory*, pp. 172-99. Los cronistas se refirieron a las habilidades de los Indios para adaptarse al repertorio musical europeo, no sólo como cantores e instrumentistas, sino también como copistas de música.

¹³ Durante el proceso de corrección de pruebas de imprenta del presente artículo, he descubierto que sobre este mismo documento se publicó en 1999 otro artículo de ÁLVAREZ MÁRQUEZ, Carmen y GÓMEZ GÓMEZ, Margarita: "Un pleito para la impresión de libros corales con destino a las Indias", *Historia, Instituciones, Documentos*, 25, Sevilla Universidad de Sevilla, 1998, pp. 13-41. Sin embargo, ambos artículos son complementarios, por ejemplo, desde el punto de vista de la bibliografía citada, de interés para el bibliófilo en ese otro artículo y para el musicólogo en esta aportación. REYES GÓMEZ, Fermín de los: *El libro en España y América. Legislación y censura (siglos XV-XVIII)*, 2 vols., Madrid, Arco/Libros, 2000, vol. I, pp. 78, aunque cita este documento, no pudo incluir el artículo de ÁLVAREZ MÁRQUEZ en su bibliografía, pero es el primero en referirse a la información que sobre el pleito había recogido TORRE REVELLO, José: *El libro, la imprenta y el periodismo en América durante la dominación española*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1991; 1ª ed. facsímil de la ed. de Buenos Aires, Tall. Casa Jacobo Peusser, 1940, pp. 59-60.

¹⁴ Sobre la importancia del Archivo General de Indias de Sevilla desde el punto de vista musicológico, véase GEMBERO USTÁRROZ, María: "Les relations musicales entre l'Espagne et l'Amérique à travers l'Archivo General de Indias de Séville". En: *Musiques et sociétés en Amérique Latine*, (Mondes Hispanophones, n° 25), Gérard Borrás (ed.), Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2000, pp. 153-165.

cisco Fernández de Córdoba era un conocido impresor de Valladolid activo entre 1541 y 1570; de su imprenta salieron dos importantes publicaciones musicales: el *Libro de la musica de vihuela, intitulado Silva de sirenas* (1547) de Enríquez de Valderrábano y el *Libro llamado arte de tañer fantasia, asi para tecla como para vihuela* (1565) de Tomás de Santa María (véase la lista de sus publicaciones en el Apéndice I); también publicó, probablemente en 1545 junto a Diego Fernández de Córdoba, dos *Breviarum ad usum Ecclesiae Pallentinae*¹⁵. En la producción de este impresor también encontramos obras directamente relacionadas con el Nuevo Mundo como las de Alvar Núñez Cabeza de Vaca, Gonzalo Fernández de Oviedo y Domingo de Santo Tomás¹⁶.

A continuación presentaré cronológicamente el desarrollo del pleito que enfrentó al impresor Francisco Fernández de Córdoba contra el clérigo-copista Alonso Pérez. Para ello transcribiré la información más relevante del documento Sevilla, Archivo General de Indias, Justicia, 1165, N.4, R.1¹⁷. Este documento, que reúne la correspondencia de los litigantes con el Consejo Real de las Indias, carece de foliación, pero está infor-

¹⁵ Sobre los datos biográficos de éste y otros impresores de la familia Fernández de Córdoba, véase DELGADO CASADO, Juan: *Diccionario de Impresores Españoles (Siglos XV-XVII)*, 2 vols., Madrid, Arco, 1996, vol. I, pp. 219-32; especialmente, pp. 229-30. Véase también ALCOCER Y MARTÍNEZ, Mariano: *Catálogo razonado de obras impresas en Valladolid 1481-1800*, Valladolid, Valentin Franco, 1926, p. 14. PEDRELL, Felipe: *Diccionario biográfico y bibliográfico de músicos y escritores de música españoles, portugueses e hispano-americanos antiguos y modernos*, Barcelona, Víctor Berdós, 1897, p. 659, afirmó erróneamente que Francisco Fernández de Córdoba fue el impresor de *Los seys libros del Delphin* de Luys de Nárvaez. Ese error lo transmitió ANGLÉS, Higinio, y PENNA, Joaquín, "Fernández de Córdoba, Francisco". En: *Diccionario de la Música Labor*, Barcelona, Labor, 1954, vol. I, p. 893, añadiendo a sus publicaciones, también incorrectamente, el *Libro de música en cifras para vihuela intitulado El Parnaso* de Esteban Daza. GONZÁLEZ VALLE, José Vicente, "Córdoba, Francisco de". En: *Diccionario de la música española e hispanoamericana*, Emilio Casares (Dir.), Madrid, SGAE, 1999, vol. 3, p. 975, siguiendo a Anglés, perpetúa el error acerca del impresor de la publicación de Nárvaez, y además atribuye al impresor "Francisco de Córdoba" unas composiciones en la Seo de Zaragoza, que ANGLÉS, *Diccionario*, Op. cit., vol. I, p. 585, había atribuido a un compositor desconocido en la voz "Córdoba, Francisco de", y no al impresor "Fernández de Córdoba, Francisco".

¹⁶ NÚÑEZ CABEZADE VACA, Alvar: *La relación y comentarios del gobernador Alvar Núñez Cabeza de Vaca de lo acaescido en las dos jornadas que hizo a las Indias*, Valladolid, 1555; FERNÁNDEZ DE OVIEDO Y VALDÉS, Gonzalo: *Libro XX de la segunda parte de la general historia de las Indias*, Valladolid, 1557; SANTO TOMÁS, Domingo de: *Gramática o arte de la lengua general de los Indios de los Reynos del Perú*, Valladolid, 1560; SANTO TOMÁS, Domingo de: *Lexicon o vocabulario de la lengua general del Perú*, Valladolid, 1560.

¹⁷ Para referirme al Archivo General de Indias utilizaré la abreviatura A.G.I. En la transcripción de los textos, he mantenido la ortografía original, resolviendo abreviaturas y añadiendo mayúsculas, acentos y signos de puntuación.

matizado, y por eso, para referirme a cada una de las páginas de los escritos en él incluidos, utilizaré el número de imagen asignado por el sistema informático del Archivo General de Indias¹⁸. La portada del documento dice: *Consejo Año de 1559 / Francisco de Cordoba, Vecino de la / villa de Valladolid, Impresor / Con / Alonso Pérez, Clérigo, vecino / del lugar de Rodila / Sobre / El imprimir los Libros de Coro de las Yglesias del Perú, y Nueva España. / Secretario Eraso*¹⁹.

1 [Valladolid, 1559]

Se inicia la documentación de este pleito con un escrito del clérigo-copista Alonso Pérez, solicitando al Consejo de Indias se le conceda la merced de que nadie más que él pueda imprimir y enviar los libros de coro para el Nuevo Mundo durante un período de veinte años. Argumenta que si se hicieran a mano, como en España, se tardaría mucho tiempo en poder satisfacer las necesidades del culto en las Indias. En este escrito, la expresión en la que se le atribuye el cargo de "canónigo de la ciudad de Venezuela" ha sido tachada por el mismo Alonso Pérez, y no es posible establecer por el momento si este lapsus supone una presencia previa del clérigo en el Nuevo Mundo²⁰.

"Muy poderoso señor:

Alonso Pérez clérigo ["canónigo de la ciudad de Venezuela" ha sido tachado] benefiziado del lugar de Rodila, en tierra de Medina del Campo, y vecino de la dicha villa y escritor de libros de yglessias dize que con el favor de Dios y con el celo que tiene de aprovechar las yglessias de las probinzias del Perú y Nueva España y porque si los libros de canto que conbienen para las yglessias de las dichas probinzias se hubiesen de hazer de mano como se an hecho en toda España por no aber hallado industria para

¹⁸ El número más alto de imagen en este documento es el n°. 00058, pero siete números de imagen no aparecen, probablemente por corresponder a páginas en blanco (n°. 00002, 00021, 00027, 00041-00042, 00045-00046), de ahí que el número total de imágenes sea de 51. Un buen número de imágenes en el documento corresponde a las caras donde aparece solamente el remitente del escrito y/o alguna breve anotación añadida acusando recibo del mismo y su tramitación; estas anotaciones son de especial interés debido a que incluyen la fecha del escrito.

¹⁹ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imagen n°. 00001; la imagen n°. 00002 no aparece. En la imagen no. 00003 se vuelve a leer: *"Consejo Año de 1559 / Francisco de Córdoba librero con Alonso / Pérez clérigo sobre el ynprimir / los libros de las iglesias. / Secretario Eraso"*. La imagen n°. 00004 está en blanco, pero se lee "Alonso" al revés en la parte inferior derecha.

²⁰ Sobre la presencia de un impresor de música español en el Nuevo Mundo, véase STEVENSON, Robert: "Martín de Montedoca: Spain's First Publisher of Sacred Polyphony (1550's) Chantre in Guatemala Cathedral (1570's)". En: *Inter-American Music Review*, vol. XII, n° 2, 1992, pp. 5-16.

ellos poderse imprimir y tendrían los sacerdotes y ministros gran trabajo en estar tanto tiempo sin los dichos libros y los oficios que conbenían a las dichas yglesias no se podrían hazer como era justo con este çelo dize que, si vuestra magestad le haze merced de que otro ninguno no pueda imprimir los dichos libros en las dichas provinzias ni pasarlos de aca alla impresos, que él se obligará a imprimir en pergamino los dichos libros y hazer la plenta a su costa para el dicho efecto la qual merced se le otorgase por espazio de beinte años de lo que rezibirá merced

Alonso Pérez²¹

2 Valladolid, 12 de junio de 1559

El impresor Francisco Fernández de Córdoba, al tener noticia de la petición de Alonso Pérez, afirma ser él, y no Alonso Pérez, quien tuvo la idea de imprimir los libros para el Nuevo Mundo, y que nadie en España o Francia los había comenzado a producir. La expresión "...los libros de coro que se an de ynbiar a las Yndias con un Alonso Pérez..." implica que el clérigo viajaría con los libros, pero ésta es la única ocasión en que tal posibilidad se menciona en el pleito. El impresor reclama al Consejo de Indias que Alonso Pérez no es impresor, que no conoce ese arte (una muestra que al parecer envió al Consejo de Indias estaba copiada a mano) y que no tiene las herramientas necesarias. Alega que ha empleado cuatro años en perfeccionar la técnica de la impresión y que ha gastado 600 ducados en los utensilios necesarios. Fernández de Córdoba calcula que su rival tardaría dos años en preparar las planchas y duda de que lo pueda llevar a cabo, mientras que él lo puede hacer mucho más rápido, ofreciéndose a enviar 500 volúmenes a la Indias con la flota que partirá en septiembre. Fernández de Córdoba sugiere al Consejo que se asesore con los vicarios de los coros de los Monasterios de San Pablo, San Francisco, San Agustín y San Jerónimo de Valladolid, quienes podrán informar acerca del tamaño del texto y la música en los libros que él ha realizado para ellos; en el caso de que el tamaño no fuera suficiente, él se

²¹ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imagen n.º 00005. En el margen superior, en letra distinta a la del resto de la página, se lee: "*Dize que si se le da privilegio por 20 años imprimirá los libros en pergamino*". La inscripción al dorso de esta petición de Alonso Pérez [imagen no. 00006: "*Por diez años con que se le tase*"] indica que el Consejo de Indias le concedió el privilegio solicitado, limitándolo a diez años. El documento otorgando la Real Cédula a Alonso Pérez, "beneficiado en el lugar de Rodilana", está fechado en Valladolid el 17 de junio de 1559 (A.G.I., Indiferente, 425, L. 23, fols. 403v-404r, imágenes 794-795), pero como veremos en el pleito la Cédula tardará en despacharse. Agradezco a María Gembero Ustárriz haberme informado acerca de la existencia de este documento.

compromete a incrementarlo²². Por último, solicita que al menos pueda tener libertad para enviar libros al Nuevo Mundo y comerciar con ellos.

"Muy poderosos señores:

Francisco Fernández de Córdoba, vezino desta villa, ynpresor de su magestad, digo que a mi noticia es benido como Vuestra alteza a mandado a tomar asiento sobre la ynpresión de los libros de coro que se an de ynbiar a las Yndias con un Alonso Pérez clérigo. Digo que del dicho proveimiento y asiento yo suplico por ser en ello muy agravia[do], primero porque abiendo sido yo el ynbentor de la ynpresión de los dichos libros y abiéndolo sacado a luz e puesto en perfición e nunca aver auido naide fasta agora en todos los rreinos de España ni de Françia que lo ubiese hecho ni comenzado e puesto en el estado que yo lo tengo puesto y abiendo pedido se me hiciese a mí la merced rresçebí notorio agravio en no se hacer conmigo el dicho asiento. Lo otro, porque abiendo yo gastado más de quatro años de tienpo en perficionar e hacer la letra e undición ansí del punto como de otros aparejos neçesarios a ello, habiendo gastado más de seyscientos du[ca]dos de mi propia hacienda, no deviera Vuestra alteza hazer el dicho asiento con el dicho Alonso Pérez, en tanto perjuicio mío. Lo otro porquel dicho Alonso Pérez clérigo no es ynpresor ni save el arte dello y la muestra que dio a Vuestra alteza fue escrita de mano. Lo otro, porque el dicho Alonso Pérez no tiene aparejos de ynpresión ninguna e si el dicho Alonso Pérez previno a pedir la dicha merced a Vuestra alteza fue que como él es scriptor de libros e tuvo abiso de cómo yo hacía la dicha ynpresión e la tenía puesta en perfición procuró de aver la dicha merced sin él en su vida aver hecho cosa de ynpresión e sin saver por dónde se a de comenzar ny acabar, ni qué cosas se rrequieren para lo proveer. Vea Vuestra alteza quanto agravio yo resçibo en no se hazer conmigo el dicho asiento pues yo fuy el ynbentor, e tenerlo puesto en perfición como dicho tengo y a lo ser hecho el dicho asiento con persona que ny fue en ynbentarlo, no tiene comenzado azer cosa de aparejo para ello ni lo sabía hazer e que quiera buscar ynpresor que agan solamente la letra, no la cortaran en dos años porque mucho más e gastado en cortalla y demás de XX y otros muchos aparejos que son neçesarios para el arte. Lo otro, porquel culto divino será sirvido con mayor brevedad si a mí se me haze la dicha merced porque yo me ofrezco y me obligaré de ynbiar luego en esta armada que agora se haze para setiembre quinientos cuerpos de libros de que se puedan prober quinientas yglesias. Vea Vuestra alteza quanto mayor es el servicio que yo ago en lo susodicho, y no esperará más de dos años en que la parte contraria a menester para buscar los aparejos y hazer la dicha ynpresión, lo qual dubdo quel dicho Alonso Pérez pueda ha- / [imagen n.º. 00008] zertar a salir con ello. Lo otro porque si a Vuestra alteza le paresce que la letra y punto no es suficiente para el servicio del culto divino, mande Vuestra alteza lo bean los bicarios de los coros de los monasterios de San Pablo e San Francisco e San Agustín e San Gerónimo desta villa que son personas expertas e savidores en el arte, de los quales Vuestra alteza se podrá mandar ynformar el servicio quel culto divino rreçebe con la dicha ynpresión e la letra [e] punto es de arto tamaño e suficiente para ello. Lo otro porque si a Vuestra alteza le paresciere que la di-

²² La labor realizada por Fernández de Córdoba para los conventos vallisoletanos era hasta ahora desconocida.

cha letra e punto es pequeña e no suficiente, yo digo e me ofresco de la hazer mayor e con toda la perfli[çión] neçesaria por las quales raçones e cada una dellas a Vuestra alteza pido e suplico mande quel dicho asiento de ynpresión de los dichos libros [... ne] conmigo, e no con el dicho Alonso Pérez pues no es ynpresor como dicho tengo.

En caso questo lugar no aya me mande dar licencia e libertad para que yo pueda libremente ynbiar los dichos libros e otros qualesquier a las dichas Yndias y a qualquier parte dellas para los poder bender e disponer dellos libremente sin encurir en pena alguna y abiendo [muchos] que entiendan en lo susodicho y en la dicha ynpresión el culto no será servido con más cantidad de libros y a mixores preçios e uno podrá mostrar su abilidad.

Francisco Fernández de Córdoba”²³

Al escrito de Francisco Fernández de Córdoba le acompaña otro, fechado el mismo día [imagen no. 00009], de Diego González Calderón, escribano de su magestad, acusando recibo del escrito del impresor y comprometiéndose a notificarlo a Alonso Pérez. Ese escrito menciona a tres testigos: Juan de Contreras, Juan Finisce? y Esteban de Villalobos.

3 Valladolid, 15 de junio de 1559

La contestación de Alonso Pérez al Consejo de Indias nos informa de que él ya había recibido con anterioridad la merced que solicita Francisco Fernández de Córdoba para imprimir los cantorales que se necesitan para el Nuevo Mundo. Argumenta que lo que ha perfeccionado la imprenta de su rival durante los últimos cuatro años tiene que ver más con las obras literarias y las bulas que publica, que no con la música que se precisa para estos libros; al parecer, la muestra que presentó el impresor contenía solamente titulares de obras literarias²⁴. Alonso Pérez afirma

²³ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imágenes nºs. 00007 y 00008. En el margen superior izquierdo de la imagen nº. 00007, en letra distinta a la del resto de la página, se lee: “Suplica Francisco de Córdoba y haze offrecimiento [a]cerca del proveer la iglesias”. En la parte inferior de la imagen nº. 00008, en letra distinta, se lee: “En la villa de Valladolid a doze días del mes de junyo de myl y quinientos e cinquenta y nueve años por el consejo rreal de las Yndias de su magestad presentó esta petición Francisco Hernández de Córdoba e los señores del consejo mandaron dar traslado desta petición y de mandar a Alonso Pérez al qual se mandó [a Medina del Campo?] para todos estos autos deste pleyto hasta la sentençia difinitiva....”.

²⁴ Alonso Pérez parece tener razón, ya que durante los cuatro años previos al pleito, Francisco Fernández de Córdoba no publicó, que sepamos, ningún libro de música. Los dos que publicó, *Libro de la música de vihuela intitulado Silva de Sirenas* de Enríquez de Valderrábano y *Libro llamado arte de tañer fantasía* de Tomás de Santa María, salieron de la imprenta de Francisco Fer-

que durante los últimos ocho años él ha estado recopilando material para la impresión de libros, y asegura que su rival no podrá imprimir en tan poco espacio de tiempo los 500 volúmenes que promete,

*"(...) porque ni tiene la prenta que conbiene para los dichos libros de canto ni los trasuntos de los libros de la yglesia mayor de Sevilla de donde por fuerza a de trasuntar y sacar la canturia para los dichos libros que se an de inprimir para las Indias y de ir y benir de Sevilla a sacar los dichos trasuntos a menester el tiempo que dize quanto más que la occupation que tiene en cosas de romanze y bullas no le darán lugar a que lo haga tan presto como yo"*²⁵.

El uso de los cantorales de la Catedral de Sevilla como fuente de los que se debían de enviar a ultramar confirma el importante papel jugado por la catedral hispalense en todo lo relacionado con la organización eclesiástica del Nuevo Mundo²⁶. Alonso Pérez dice que su condición de copista le favorece, ya que "por letras hechas de mano se an de cortar los moldes y fundiziones...". Finalmente, repite algunos argumentos utilizados por su rival y concluye ofreciendo su dedicación exclusiva a la producción de los libros de coro.

"Muy poderoso señor:

Alonso Pérez clérigo vecino de Medina del Campo scriptor de libros. Parezco ante Vuestra alteza en la mejor forma que puedo e de derecho debo e digo que respondiendo a una petizion que por parte de Francisco de Córdoba en que en efecto dize no aber lugar la merced que Vuestra alteza me a hecho de la plenta de los libros de coro que para el culto dibino del serbizio de las yglesias de Indias son menester, digo que no a lugar por muchas razones. Lo uno porque ya la merced Vuestra alteza me la hizo como claramente consta y a esta causa tengo gastados muchos dineros en aparejos para la dicha plenta. Lo otro porque si el dicho Francisco de Córdoba mi adverso dize que a quatro años que tiene enpeçada a hazer la fundizion de la plenta a sido y es para inprimir las cosas de romanze y bullas que él inprime y no para los libros de canto como pareze claramente por la letra que dio scriptor en una muestra que ante Vuestra alteza presentó la qual letra es para el serbizio de intitular los libros y bullas y otras cosas que él haze, pero no para los libros de canto y ansi en lo que mostró se bee muy notorio por lo qual berá Vues-

nández de Córdoba en 1547 y 1565, respectivamente. Sin embargo, también hay que tener en cuenta el escrito del impresor en el que dice ser responsable, como copista, de los libros de canto de varios monasterios vallisoletanos.

²⁵ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imágenes n.ºs. 00011-00012.

²⁶ En las bulas de erección de numerosas catedrales del Nuevo Mundo se manda "guardar las costumbres y ritos y ordenaciones de la Iglesia de Sevilla en los oficios, insinias y hábitos". Para un reciente repaso a la bibliografía sobre la relación musical entre la Catedral de Sevilla e Hispanoamérica en el siglo XVI, véase GONZÁLEZ BARRIONUEVO, Herminio. *Francisco Guerrero (1528-1599) vida y obra: la música en la Catedral de Sevilla a finales del siglo XVI*, Sevilla, Cabil-do Metropolitano de la Catedral de Sevilla, 2000, pp. 622-29.

tra alteza ser muy al rebés lo que el dicho Francisco de Córdoba dize. Y yo a más de ocho años que me e arreado de muchas cosas que a la prenta conbengan y ansi lo e comunicado con scriptores y inpresores y si el dicho Francisco de Córdoba se a mobido a hazer la dicha prenta de libros para los choras a sido por mi industria porque de comunicarlo yo con gente deste offizio a benido a pedir lo que jamás él hiziera si no fuera por aberlo yo dicho a él y a otros muchos y así suplico a Vuestra alteza pues a sido esta prenta industria mía y no de otra persona, no dé lugar a que yo pierda tanto trabajo como en esto tengo gastado y mucha parte de mi hazienda y mucho tiempo en esta corte por conseq[ui]r la merced que Vuestra alteza me tiene hecha de la dicha prenta. Por lo qual se le a de poner perpetuo silencio al dicho mi adverso y a mi mandar me dar mi zédula de la merced que se me a hecho pues consta ser más malizia que no zelo de servir a Dios pues me quiere quitar tanto trabajo como en esto e gastado y si el dicho Francisco de Córdoba mi adverso dize que dará quinientos cuerpos de libros para esta primera armada de setiembre digo que es más porque no aya lugar la merced que a mí se me a hecho que de ponerlo él por obra, porque ni tiene la prenta que conbiene para los dichos libros de canto ni los trasuntos [imagen no. 00012] de los libros de la yglesia mayor de Sevilla de donde por fuerza a de trasuntar y sacar la canturia para los dichos libros que se an de inprimir para las Indias y de ir y venir de Sevilla a sacar los dichos trasuntos a menester el tiempo que dize quanto más que la occupation que tiene en cosas de romanze y bullas no le darán lugar a que lo haga tan presto como yo. A lo que dize que no soy inpresor sino escriptor digo que por la mesma razón está Vuestra alteza obligado a me lo dar a mí antes que a otro porque lo que yo hago de mano excede a todo lo que se aze ni está hecho de molde como consta claramente por la muestra que presenté ante Vuestra alteza y por otras muchas cosas y libros que yo e hecho de mi mano y así por letras hechas de mano se an de cortar los moldes y fundiziones que para el dicho efecto son menester, por lo qual es más necessario buen scriptor que no inprimidor, quanto más que para todo tengo abilidad y personas de çienzia y esperienzia que estén en mi prenta. Así que ninguna cosa que el dicho Francisco de Córdoba mi adverso me opone es concluyente sino débil y bana y de poco efecto y así pido y suplico a Vuestra alteza pues yo e sido el inventor de la inpresión de los dichos libros [y] e sacado a luz e puesto en perfection e nunca a abido nadie asta agora en todos los reynos de España ni de Franzia que lo hubiese hecho e comen[zado] e puesto en el estado que yo lo tengo puesto y abienoseme hecho la merced de la dicha prenta Vuestra alteza mande que el dicho asiento se tome conmigo de la presión de los dichos libros e no con otro, pues conmigo está hecho y mi [ejer]zicio a de ser solo en ocuparme en solos los dichos libros de canto y no cosas de romanze, para lo qual en lo nezessario el offizio de Vuestra alteza imploro y pido justizia y costas. Otrosi pido y suplico a Vuestra alteza porque ya no me desgaste más de lo que estoi por c[onse]g[ui]r esta merced y efectuar tan buena obra me mande dar la zédula, la probission de la merced que a mí se me a hecho de los libros de coro de las Indias y Perú para que yo entienda luego en inprimir los dichos libros.

Alonso Pérez" ²⁷

²⁷ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imágenes nº. 00011-00013. En el margen superior izquierdo de la imagen nº. 00011 se lee: "En Valladolid a quinze de junio de 1559 años la presentó Alonso Pérez Clérigo"; y en el margen superior derecho del mismo folio se lee: "Responde a la Súplica y pide to-

4 Valladolid, 21 de junio de 1559²⁸

Francisco Fernández de Córdoba replica a su oponente solicitando al Consejo que mande a cada una de las partes mostrar su trabajo y que sea juzgado por expertos, como los vicarios de los coros de los monasterios de San Pablo, San Francisco o San Agustín de Valladolid. En este escrito el impresor ofrece valiosa información, hasta ahora desconocida, acerca de su propia ocupación anterior como copista de cantorales en las catedrales de Toledo, Valladolid y León, y en la mayoría de los monasterios vallisoletanos²⁹.

*"(...)digo que yo probaré como antes que fuese inpresor, escriví y apunté por mi mano la mayor parte de los libros de la yglesia de Toledo que están oy día en el coro della y en la yglesia mayor desta villa y de la cibdad de León y de los más monesterios que ay en esta villa(...)"*³⁰.

Por último, solicita que haya libertad para todos los que quieran enviar libros de coro a las Indias, ya que ello redundaría en el mayor número y mejor precio de los mismos.

"Muy poderosos señor[es]:

Francisco Fernádes de Córdoba inpresor de Vuestra alteza en el pleyto que trato con Alonso Pérez digo que todo lo dicho y alegado por la parte contraria no proçede ni a lugar y sí debe por Vuestra alteza mandar hacer todo lo por mí dicho y alegado y pedido y demandado. Lo primero porque el dicho parte contraria en lo que dice y alega no hace rrelación verdadera, porque ni es inpresor ni jamás lo entendió ni los nombres del arte de dicha inpresión sabe ni entiende y porque para que nayde pretenda engañar por la palabra a Vuestra alteza, mande que cada una de las partes muestre por hobra su abilidad y para esto Vuestra alteza lo mande cometer a uno de vuestros oydores para que juntamente con los bicarios de los coros de San Pablo o San

avía se le despache la merced". Después del escrito de Alonso Pérez, la siguiente imagen no. 00013 presenta el texto siguiente: *"Vista esta petizion por los señores del consejo rreal de las Yndias de su magestad en la villa de Valladolid a diez y siete días del mes de junio de mill y quinientos y cinquenta y nueve nos mandaron dar traslado a la otra parte..."*. Y más abajo en letra distinta: *"En Valladolid a veynte y un días del dicho mes y año susodicho lo notifiqué a Julio de Oube en su persona el qual dixo que lo oya"*.

²⁸ Con esta misma fecha, Francisco Fernández de Córdoba presenta una carta de poder [imágenes n.ºs. 00015-00018] para que Julio de Oube le represente ante el Consejo de Indias; su contenido no tiene interés musicológico.

²⁹ El nombre de Francisco Fernández de Córdoba no aparece entre los copistas de libros en el estudio de REYNAUD, François: *La Polyphonie toledane et son milieu des premiers témoignages aux environs de 1600*, Paris, CNRS Éditions, 1996. Seguramente se debe a que el estudio de Reynaud se centra en la polifonía y no en el canto llano, parte de cuyo repertorio toledano parece haber sido copiado por el impresor vallisoletano.

³⁰ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imagen n.º. 00019.

Francisco o Sant Agustín vean por vista de hojos los aparejos que cada uno de nosotros tiene aparejados y echos para la dicha inpresión de libros de los coros y por ello constará a Vuestra alteza qual a sido el inventor del arte y qual puede con más brevedad dar los dichos libros echos y acabados y puestos en toda perfición y (...) y las yglesias de las Indias probeidas con más brevedad y los a quien Vuestra alteza lo cometiére les mande que examinen más personas para que se sepa y entienda la abilidad de cada uno de nosotros. Lo otro, porque el dicho parte contraria dice que es scriptor de libros y yo inpresor y que para esto me tiene bentaja, digo que yo probaré como antes que fuese inpresor, escriví y apunté por mi mano la mayor parte de los libros de la yglesia de Toledo que están oy día en el coro della y en la yglesia mayor desta villa y de la cibdad de León y de los más monesterios que ay en esta villa, por lo qual Vuestra alteza podrá ver quanto más ábil yo sea en el dicho arte que la parte contraria por lo que se me deba a mí antes que a él mandar a hazer la merced de dicho asiento.

Y en caso que esto no aya lugar, porque todo esto me es odioso y perjudicial, a Vuestra alteza suplico mande dar libertad para que todos los que quisieren enviar los dichos libros los envíen a las Indias [imagen n°. 00020] para que con más facilidad la[s] yglesias se probean y el culto di[vi]no se sirva mejor y en esto abrá nuchos provechos, que abil[endo] otros que entiendan en enbiar los dichos libros abrá mucha má[s] abundancia y a mejor precio y cada yglesia podrá probeerse de la mejor obra y si el dicho Alonso Pérez tiene sus obras adelante como él lo dice podralo entonces mostrar y s[er]le más útil y provechoso para lo qual y en lo nescesario el real ofiço de Vuestra alteza inploro.

Francisco Fernández de Córdoba”³¹

5 Valladolid, 5 de julio de 1559

Para acabar con este pleito, Alonso Pérez y Francisco Fernández de Córdoba se comprometieron a producir conjuntamente los libros de coro para el Nuevo Mundo.

“Poderoso señor:

Alonso Perez clérigo y Francisco Fernández de Córdoba inpresor dezimos que por nos quitar de pleyto y debate sobre a quien se debía hazer la merced de la inpresión de los

³¹ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imágenes n°. 00019-00020. En el margen superior de la imagen 00019 se lee: “Replica y pide fiat periculum in litteris”. En la mitad inferior de la imagen no. 00020, después del escrito de Francisco Fernández de Córdoba, se lee, en letra distinta, lo siguiente: “En la villa de Valladolid a veynte y un días del mes de junyo de myll y quinientos e cinquenta y nuebe años por el consejo real de las Yndias de su magestad presentó esta petición Francisco Hernández de Córdoba e los señores del consejo mandaron dar traslado a la otra parte y con lo que dixere de aquí a mañana en todo el día...”. Un poco más abajo dice: “En Valladolid a cinco días del mes de julio de myll y quinientos e cinquenta y nuebe años lo notifiqué a Alonso Pérez en su persona el qual dixo que lo oya”.

libros de coro para Indias, nos hemos concertado que los hagamos entranbos teniendo intento que así serán mejor y más brevemente servidas las yglesias de las dichas Indias. A Vuestra alteza suplicamos nos haga merçed de mandar se le dé y despache la zédula de la dicha merçed al dicho Alonso Pérez porque en ello rezibiremos merçed y podamos entender luego en la dicha impresión

Alonso Pérez

Francisco Fernández de Córdoba" ³²

6 Valladolid, 7 de julio de 1559

A pesar del acuerdo al que llegaron Alonso Pérez y Francisco Fernández de Córdoba, el pleito no acabó. El Consejo de Indias –tal vez dando la razón al impresor– negó la merced al clérigo Alonso Pérez y autorizó que cualquier persona pudiera imprimir los libros de coro y presentarlos ante el Consejo para ser tasados.

"Que no se entregue la cédula a Alonso Pérez, clérigo, y que el ynpresor Francisco Fernández de Córdoba y otra qualquier persona pueda impremir los libros de que en estas petiziones se haze mençión para poderlos vender libremente en las Indias con quien antes y primero los trayan a tasar ante los señores del consejo dellas sin embargo del consierto entre los susodichos, mandolo el consejo en Valladolid, 7 de julio, digo 1559 años. El liçençiado Sacristán" ³³.

7 Valladolid, 10 de julio de 1559

Carta de poder de Alonso Pérez para que le represente Alonso de Herrera ante el Consejo de Indias; no tiene interés musicológico ³⁴.

³² A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imagen no. 00023. En el margen superior se lee: "dizen que están concertados, piden se despache la cédula". En la parte inferior dice: "En la villa de Valladolid a cinco días del mes de julio de myl y quynientos y cinquenta y nueve años al consejo real de las Yndias de su magestad presentaron esta petición Alonso Pérez y Francisco Hernández de Córdoba, los señores del consejo mandaron que se juntase todo lo proveydo cerca de lo contenydo en esta petición y las peticiones que en ello ay".

³³ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imagen n°. 00024: "En Valladolid a diez días del mes de julio de myll y quinientos y cinquenta y nueve años notifiqué el auto arriba contenydo a Alonso de Herrera de parte presente de Alonso Pérez clérigo el qual dixo que lo oya". Y más abajo: "En Valladolid a diez y siete de jullio del dicho M D e cinquenta y nueve se notificó el auto arriba contenido a Francisco Hernández de Córdoba en su presencia el qual dixo que lo oya y lo firmó de su nombre. Francisco Fernández de Córdoba". En la misma página también puede leerse: "Alonso Pérez y Francisco Fernández de Córdoba" y "Juntense todo lo proveydo çerca desto y las peticiones que en ello ay".

³⁴ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imágenes n°. 00025-00026, 00028; imagen 00027 no aparece. En el margen superior de la imagen n°, 00025 se lee: "En Valladolid a X de julio de MDLIX años presentó este poder Alonso de Herrera de puerto en nombre de Alonso Pérez".

8 Valladolid, 12 de julio de 1559

Alonso Pérez insiste en que a él ya se le había otorgado una cédula real para imprimir los libros de coro para las Indias durante diez años y que por tanto había incurrido en numerosos gastos. Asegura que no hay interés por parte de los impresores para realizar el trabajo de imprimir los 6.000 libros que calcula serían necesarios para abastecer las necesidades del culto en las iglesias del Nuevo Mundo. Según Alonso Pérez, la proliferación de impresores para esta labor no haría rentable el negocio y produciría una diversidad de “canturias” que sería perjudicial. Especialmente importante en este escrito es el interés del copista para que el texto y la música de estos libros de coro sea supervisado y aprobado por el maestro de capilla de la Catedral de Sevilla, que en aquella época no era otro que Francisco Guerrero.

“(...) biendo la poca gananzia, ningu[no] se esmeraría en buscar buena forma de letra ni buenos ni escoxidos trasun[tos] y ansi husarían de aquello que tubiesen más a mano, ora fuese bueno o malo, lo qual no a de ser, sino muy escoxida forma de letra y punto, y los trasuntos de la dicha yglesia mayor de Sebilla corregidos y examinados de mano del maestro de capilla de la dicha yglesia con su testimonio sinado, porque las dichas yglesias de Indias y Perú se conforman en todas las çerimonias con la dicha yglesia mayor de Sebilla...”³⁵.

Si Francisco Guerrero supervisó los cantorales que debían enviarse a las iglesias de ultramar, no es extraño que también su propia música se encuentre con tanta frecuencia en los archivos catedralicios del Nuevo Mundo.

“Muy poderoso señor:

Alonso Pérez, clérigo, suplico del Auto probeido por los de Vuestro consejo de las Indias en que en efecto probeyeron y mandaron que yo y Francisco Fernández de Córdoba y otra qualquiera persona pudiese inprimir los libros de las yglesias de Indias y Perú según más largamente en el dicho auto se contiene a que me refiero cuyo tenor abido aquí por repetido hablando con dibido acatamiento le digo ninguno injusto y agraviado y de revocar por lo sig[u]iente. Lo primero porque fue probeido a pedimiento de no parte, lo otro porque [“abiendo yo dado luz y manera” ha sido tachado] mandaron por el dicho auto que qualquiera persona pudiese inprimir los dichos libros para los llebar a las Indias y Perú no se pudiendo mandar aquello, lo otro porque abiendo yo dado luz y manera para que los dichos libros se hiziesen y inprimiesen teniendo yo sufiziente abilidad para ello Vuestra alteza [“mandó” tachado] me hizo merçed de mi mandar dar la zédula real para que por diez años cumplidos yo inprimiese los dichos libros i no otra persona

³⁵ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imágenes nºs. 00030-00031.

alguna constándole que desta manera podrían ganar mucho las yglesias de las dichas Indias. Lo otro porque estante lo susodicho Vuestra alteza me diera mandar dar la dicha zédula y no suspenderla y mandar que otra ninguna persona no entendiese en la dicha impresión. Lo otro porque después que por Vuestra alteza me fue mandado que por diez años cumplidos yo solo entendiese en la dicha impresión e gastado muchos dineros así en conseg[u]ir la dicha merced como en fundición y aparexos para comenzar a entender en ello confiando en la merced que Vuestra alteza me tenía hecha y de más desto me a benido de daño asta agora mucho interés que pudiera ganar en mi arte de escribir mis libros notoriamente lo pierdo por razón del dicho auto. Lo otro porque si hubiese de pasar el dicho mandamiento sería dar causa a que las dichas yglesias de las Indias quedasen sin libros, a lo menos con muy pocos y muy tarde se cumplirían los que an menester porque ningún impresor ay ni puede aber que tubiese especial cuydado de imprimir los dichos libros [imagen n.º 00030] como claramente se ve que yo le tubiere y terné pues a ello estoy obligado por la dicha zédula. Así yo notoriamente estoy agrabiado y an las dichas yglesias por lo dicho tengo. Lo otro porque las dichas yglesias según son muchas tienen nezesidad de seis mill libros poco más o menos y si ziertas personas no tuvies[en] cuidado diputado para ello de los hazer, está claro que las dichas yglesias estarían sin serbio a lo menos las más dellas, porque muy mayor era la libertad y mejor bendiera cada uno los libros que quisiera en las dichas Indias aunque fueran más mal escriptos, que Vuestra alteza me los tasase, aunque digo se entendiese el [...] tanto como está puesto por Vuestra alteza en cada probision con más el doble por cada oja o pliego a lo qual si fuere menester daré informazión y no haziendo Vuestra alteza merced no será justo tasar el trabajo de nadie, sino que cada uno benda como pudiere ber sin poner en ello tasa. Mas debe Vuestra alteza mandar que el que los tales libros haga los trayga a corregillos de la canturia y letra si estaba bueno y verdadero c[omo] conbiene para las dichas yglesias de las Indias, porque no se corrompiese lo que tan sano al presente está conformándose con la yglesia mayor de Sevilla y siendo en esto aprobados por Vuestra alteza los bendiesen libremente como más pudiese cada uno, y pasando el auto que por Vuestra alteza se pronunzió digo que no habrá quien haga un libro por lo que dicho tengo. Y para esto es menester hazerse la fundición y aparexos que solamente an de serbir para estos libros y no para otros, costarán más de seiscientos ducados y el provecho de los tales libros no es nada entre tantos por[que] serán cinquenta libros a cada uno, pues con cinco o seis mill libros se proveerá toda la nezesidad de Indias y Perú que son pocos para uno quanto más para tantos y entre tantos no aber abido ninguno asta agora que se aya mobido a tomar cargo desta nezesidad, por lo qual ninguna merced los debe Vuestra alteza hazer, mas que a habido algún impresor del[l]os a quien por el dicho auto se da licencia que [...] en ello darle cierta persona nobcientos ducados adelantados porque hiziese algunos libros de canto y no querer hazerlos ni poder hallar quien lo quisiese [ha]zer pagándolos muy bien, lo qual si menester fuere probaré con las mesmas [per]sonas que querían hazer la buena hobra. Fuera de que se daría muy g[ran]de ocasión si pasase el dicho auto porque habría muy gran corruption y d[i]bersidad en la canturia de los dichos libros porque biendo la poca gananzia, ningun[no] se esmeraría en buscar buena forma de letra ni buenos ni escoxidos trasun[tos] y así husarían de aquello que tubiesen más a mano, ora fuese bueno o malo, lo qual no a de ser, sino muy escoxida forma de letra y punto, y los trasuntos de la dicha yglesia mayor de Sevilla corregidos

y examinados de mano del ma[estro] [imagen no. 00031] de capilla de la dicha yglesia con su testimonio sinado, porque las dichas yglesias de Indias y Perú se conforman en todas las çerimonias con la dicha yglesia mayor de Sevilla, todo lo qual çesa haziéndome Vuestra alteza a mi la merçed atento que yo tengo abilidad y experienzia en el arte de hazer los tales libros más que me obligaré de dar en cada armada de setiembre o henero ochozientos o mill libros con los quales se probeerán mill yglesias y ansí se podrán probeer de su nezesidad cumplidamente con certidumbre en quatro o seis años y a[u]n en menos que es arta brevedad por la qual razón balen más éstos seguros que tres mill inciertos, quanto más que no ay impresor en toda España que tenga las partes que se requieren que es la principal ser escriptor de los tales libros si no es Francisco de Córdoba ni nadie aunque lo entendiese muy bien querrá gastar su dinero sin certidumbre de que los tales libros benda menos de lo que fuere justo, antes por más todo lo qual está muy cierto y claro habiendo muchos como Vuestra alteza manda por el auto ya dicho. Y para más certifiación digo atento que los dichos libros se me ayan de tasar por Vuestra alteza que yo los haré y no se hallando tales y tan buenos, bien escritos y puntados y beros a contento de Vuestra alteza y de personas que lo entiendan que los tenga perdidos y a lo menos que no los pueda vender y la costa y gastos de los tales libros me aya menos, por ende allará Vuestra alteza el dicho auto ser tal qual dicho tengo. A Vuestra alteza suplico le mande anular y rebocar mandando que ninguna persona pueda imprimir los dichos libros sino yo y el dicho Francisco Fernández de Córdoba mandando que se me entreg[ue] a mí la dicha zédula de la forma y manera que por Vuestra alteza fue mandado y probeído haziéndome sobretodo cumplimiento de justizia, para lo qual y en lo nezesario el ofizio de Vuestra alteza imploro.

Alonso Pérez”³⁶

9 Valladolid, sin fecha, pero antes del 9 de agosto de 1559

Alonso Pérez y Francisco Fernández de Córdoba se comprometen a producir 500 volúmenes para septiembre de 1560 y hasta un total de 2000 volúmenes cada año, hasta satisfacer las necesidades del culto en las iglesias del Nuevo Mundo.

“Muy poderoso señor:

Francisco de Córdoba y Alonso Pérez, dezimos que daremos para la armada que fuere de esta que se partirá este mes de setiembre deste año de 1559 años en un año, quinientos cuerpos de libros, ansí de pergamino como de papel, para probeer las yglesias que los quisieren, y dende en adelante daremos abasto todos los demás libros que el Real Consejo nos pidiere y mandare hazer aunque sean dos mill cuerpos cada un año ansí de

³⁶ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imágenes nºs. 00029-00032. En el margen superior izquierdo de la imagen nº. 00029 se lee: “Valladolid a doze días del mes de julio de myl y quinientos cinquenta y nueve años presentó esta suplicación Alonso Pérez clérigo”. En la imagen nº. 00032 sólo se lee: “Alonso Pérez”.

pergamino como de papel y si más nos pidieren de los dos mill cuerpos más atento que sean menester, porque si no se nos bendiesen era echarnos a perder y para esto obligaremos más personas mandando Vuestra alteza dar la zédula que está despachada.

Alonso Pérez

Francisco Fernández de Córdoba”³⁷

10 Valladolid, sin fecha, pero antes del 9 de agosto de 1559

Alonso Pérez y Francisco Fernández de Córdoba anuncian que presentarán muestras, tanto en papel como en pergamino, de la impresión de los libros de coro, y piden se les entregue la cédula real correspondiente para asegurar sus inversiones.

“Muy poderoso señor:

Francisco de Córdoba y Alonso Pérez suplicamos a Vuestra alteza, atento que daremos las muestras de papel y pergamino a contento de Vuestra alteza así en buena forma como bien hecha la letra dellas y porque a de pasar algún tiempo para fundir la letra y se a de hazer tanta costa para hazer una muestra como para hazer los dichos libros, los quales Vuestra alteza a de tasar y sea de contento de la buena escritura de ellos, nosotros no podemos dexar en este tiempo de gastar muchos dineros en cosas que se requieren para la dicha impresión, queríamos tener la cédula en nuestro poder, porque se podía perder. A lo menos estaríamos seguros y ciertos de todo lo que Vuestra alteza nos tiene hecho merced, atento que no podemos usar della menos de haziendo lo que arriba tenemos dicho, en lo qual recibiremos merced.

Alonso Pérez

Francisco Fernández de Córdoba”³⁸

11 Valladolid, 9 y 11 de agosto de 1559

Alonso Pérez y Francisco Fernández de Córdoba presentan las muestras en papel y pergamino de una misma página de canto llano y se les otorga la merced que solicitan; véase las Figuras 1 y 2.

“Muy poderoso señor:

Alonso Pérez y Francisco Fernández de Córdoba hazemos presentación de las muestras que por Vuestra alteza nos fue mandado diésemos para saber la forma y tamaño de que entendemos hazer los libros para Yndias, que serán de la mesma forma y por tamaño de

³⁷ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imagen n.º. 00033; la imagen n.º. 00034 dice: “De Alonso Pérez y Francisco de Córdoba” y “Fiat con que muestren y den la muestra de pargamino y papel y a que se determine qué cantidad será en papel y qué cantidad en pargamino”.

³⁸ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imagen n.º. 00035; la imagen n.º. 00036 dice, con tres tipos de letra distintos: “De Alonso Pérez y Córdoba”, “D. Alonso Pérez y Francisco de Córdoba” y “Que den agora la muestra escripta de mano”.

las dichas muestras a Vuestra alteza suplicamos nos mande dar su real cédula porque con diligencia entendamos luego en las cosas necessarias para la dicha ympresión, pues de la dilación reciben daño las yglesias y nosotros, en lo qual se nos hará gran merced por lo qual etcétera.

Alonso Pérez

Francisco Fernández de Córdoba"³⁹

En la imagen siguiente, no. 00038 –que corresponde a la otra cara del escrito– se lee, en la mitad izquierda:

"D. Alonso Pérez y Córdoba que obligándose de dar dentro de un año ochosientos cuerpos conforme a estas muestras con el papel y pargamino sea mejor se les entregue la merced y que también darán (...) todo lo que fuere menester en las Yndias dentro de los diez años. Presentan lo que se les mandó.

*En Valladolid, IX de agosto de MDLIX años"*⁴⁰.

Y en la mitad derecha de esa misma página se lee: "E se le entregue la [cédula?]. En Valladolid a XI de agosto de MDLIX años". Como veremos, la concesión de la merced y la entrega de la correspondiente cédula real es un aspecto crucial de este pleito; la documentación no concluye aquí, en parte porque la disputa sobre quién debe tener la cédula continúa.

La Figura 1 [imágenes nos. 00039-00040] presenta la hoja de papel con música que fue entregada al Consejo de Indias como muestra; contiene el canto llano para el texto siguiente: "*Gaudeamus omnes in Domino diem festum celebrantes sub honore Mariae Virginis: de cuius assumptio ne gaudent Angeli, et collaudant Filium Dei. Eructavit cor meum verbum bonum dico ego opera mea...*"⁴¹. La Figura 2 [imágenes nos. 00043-00044] corresponde a la hoja de pergamino con el mismo texto y música que la muestra en papel⁴².

³⁹ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imagen n.º. 00037.

⁴⁰ Hay una discrepancia entre el número de volúmenes que deben producirse durante el primer años; aquí el escribano real menciona 800, mientras que más arriba (véase escrito 9), Francisco Fernández de Córdoba y Alonso Pérez se comprometen a mandar 500.

⁴¹ Probablemente este texto se cantaba durante la festividad de la Asunción de la Virgen María, aunque las versiones similares del texto que encontramos en el *Liber Usualis*, pp. 1556 y 1675, dicen "cuius solemnitate", en lugar de "cuius assumptio", y se cantan en otras ocasiones. ÁLVAREZ MÁRQUEZ y GÓMEZ GÓMEZ: "Un pleito". *Op. cit.*, pp. 31-32, indican que el texto y música de estas muestras "se corresponden con los ff. 1v-4r del actual libro coral 33 de la Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla, que, intitulado 'IN FESTO ASSVMPTIONIS Beate Marie Uirginis / ad Missam Officium' contiene el oficio de las fiestas de la Asunción, Purificación, Expectación, Concepción, Natividad, Anunciación y Visitación de Nuestra Señora". Véanse también, ÁLVAREZ MÁRQUEZ, Carmen: *El Mundo de Libro en la Iglesia Catedral de Sevilla en el Siglo XVI*, Sevilla, Diputación Provincial, 1992, y de la misma autora, *El libro manuscrito en Sevilla (Siglo XVI)*, Sevilla, Ayuntamiento, 2000.

⁴² Las imágenes n.ºs. 00041-00042 y 00045-00046 no aparecen.

Figura 1: Muestra de hoja de cantoral, en papel, presentada al Consejo Real de Indias por Alonso Pérez y Francisco Fernández de Córdoba para servir de modelo a los cantorales que debían imprimirse para el Nuevo Mundo. Archivo General de Indias, Justicia, 1165, N.4, R.1, imágenes nos. 00039-00040. (Reproducción autorizada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte).

Figura 2: Muestra de hoja de cantoral semejante a la anterior, pero en pergamino, presentada al Consejo Real de Indias por Alonso Pérez y Francisco Fernández de Córdoba para servir de modelo a los cantorales que debían imprimirse para el Nuevo Mundo. Archivo General de Indias, Justicia, 1165, N.4, R.1, imágenes nos. 00043-00044. (Reproducción autorizada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte).

12 Valladolid, 11 de agosto de 1559

En un escrito firmado por Bartolomé de Xerez, escribano de su magestad, Alonso Pérez y Francisco Fernández de Córdoba se obligan a producir "quinientos cuerpos de libros conforme a las muestras" entregadas, y solicitan la cédula real para que en lo próximos diez años nadie más pueda imprimir los libros de coro para las Indias⁴³. Sin embargo, en este escrito, entregado por Alonso Pérez al Consejo de Indias, se especifica que la cédula real se le entregue a él, lo que provocará la correspondiente protesta de Francisco Fernández de Córdoba.

13 Valladolid, del 23 de agosto al 11 de septiembre de 1559

El impresor Francisco Fernández de Córdoba se queja al Consejo de Indias de que la cédula real para la impresión de libros de coro del Nuevo Mundo se haya entregado a Alonso Pérez y solicita que se le dé a él también.

"Muy poderoso señor:

Francisco Fernández de Córdoba ynpresor digo que por Vuestra alteza fue mandado e obligándome juntamente con Alonso Pérez, clérigo, en dar ympressos quinientos cuerpos de libros para las yglesias de Yndias dentro de un año conforme a la muestra y manera que dello tenemos dado, se nos diesse a entrambos cédula de merced por diez años, lo qual yo e cumplido como en la dicha promisión se contiene. Agora es venido a mi noticia cómo la dicha cédula se a dado al dicho Alonso Pérez solamente, en lo qual se me a hecho agravio. A Vuestra alteza suplico pues yo e cumplido lo que fue mandado en la dicha provisión se nos dé a entram[b]los juntamente la dicha cédula y de esto no oviese lugar me mande dar por libre de la dicha obligación en lo qual se me hará merced.

*Francisco Fernández de Córdoba"*⁴⁴

⁴³ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imágenes n^{os}. 00047-00050; los testigos presentes son: Francisco de Valdés, Julio de Cisneros y García Martínez. El contenido de este escrito no tiene interés musicológico, por lo que su transcripción aquí no es necesaria. En la parte inferior de la imagen n^o. 00049, en letra distinta, se lee: "En Valladolid a honze días del mes de agosto de myll e quinientos e cinquenta y nueve años presentó esta obligación Alonso Pérez clérigo". En la imagen n^o. 00050 se lee: "Obligación que otorgaron Alonso Pérez clérigo vezino de Medina del Campo y Francisco Fernández de Córdoba ynpresor de libros".

⁴⁴ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imágenes n^{os}. 00051-00052. En la parte inferior de la imagen n^o. 00051 se lee: "En la villa de Valladolid a veinte y tres días del mes de agosto de myll y quinientos e cinquenta y nueve años". En la imagen 00052 se lee: 1) "Al Consejo Real de las Yndias [de Su Magestad] presentó esta petición Francisco Fernández de Córdoba e los señores del consejo mandaron dar traslado a la otra parte"; 2) "En Valladolid a seis días del mes de setiembre del dicho año notifiqué lo susodicho a Alonso Pérez clérigo..."; y 3) "En Valladolid a honze días del mes de setiembre de myll y quinientos e cinquenta y nueve años notifiqué... esta petición... a Alonso de Herrera en su persona el qual dixo que lo oya."

14 Toledo, 27 de abril y 6 de mayo de 1560

Varios meses después el pleito no había concluido, y el impresor Francisco Fernández de Córdoba seguía reclamando la cédula.

"Muy poderoso señor:

*Francisco Hernández de Córdoba ynpresor de libros de la villa de Valladolid dize que ya a Vuestra alteza le concedió el asiento que con él se tomó sobre los libros que avía de ynprimir para las Yndias del culto dibino e la cédula desto e probisión se dio a Alonso Pérez clérigo y él no es ynpresor, y él e yo nos concertamos e nos obligamos de dar desde la fecha de la cédula e provisión en un año quinientos cuerpos e yo como ynpresor e gastado mucha cantidad de ducados para los moldes e aparejos de la dicha ynprinsión y el dicho Alonso Pérez nunca a venido a mi, por lo qual, si esto asy pasase yo me quedaría con el gasto e pérdida de mi hazienda e no poder cumplir lo que soy obligado. Suplico a Vuestra alteza, atento esto, yo como ynpresor pueda usar mi oficio pues lo asy dé Vuestra alteza que en ello reçibiré byen e merced"*⁴⁵.

15 Sin fecha, pero seguramente mayo de 1560

Alonso Pérez pide al Consejo de Indias que rechace la petición de Francisco Fernández de Córdoba.

"Muy poderoso señor:

Alonso Pérez, clérigo, respondiende a una petiziön agora nuebamente presentada por Francisco de Córdoba a quien por Vuestra alteza está mandado que juntamente inprimamos los libros que se hubieren de llebar a las Indias y Perú cuyo tenor abido aquí por repetido digo que la dicha petition no es de rezebilla y es bergüenza aberla presentado, pues en rebista está mandado por Vuestra alteza lo que cerca de nuestra compañía se ha de hazer y cumplir, suplico a Vuestra alteza mande repellerla dicha petiziön man-

⁴⁵ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imágenes n.ºs. 00053-00054. En la mitad inferior de la imagen n.º 00053 se lee: "En la cibdad de Toledo a veynte y siete días del mes de abril de myll y quinientos e sesenta años al Consejo Real de las Indias de su magestad presentó esta petiziön Francisco Hernández de Córdoba, e los señores del Consejo mandaron dar traslado a la otra parte". Y más abajo dice: "En Toledo a seis días del mes de mayo del dicho año lo notifiqué a Alonso de Herrera en su persona el qual dixo que lo oya". En el otro lado de esa página, imagen n.º 00054, se lee: "Francisco Hernández de Córdoba ynpresor de libros. Traslado."

⁴⁶ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imágenes n.ºs. 00055-00056; en esta última sólo se lee: "De Alonso Pérez". ÁLVAREZ MÁRQUEZ y GÓMEZ GÓMEZ: "Un pleito", *Op. cit.*, p. 29, mencionan una real cédula dada en Valladolid el 24 de septiembre de 1559, "por la que se le permite a Alonso Pérez nombrar a un sucesor en el privilegio, en caso de fallecimiento", lo que justificaría la reclamación de Francisco Fernández de Córdoba. Sin embargo, según REYES GÓMEZ: *El libro en España*, *Op. cit.*, p. 78 —citando a TORRE REVELLO: *El libro*, *Op. cit.*, p. 59-60— el privilegio otorgado el 24 de septiembre facilitó el acuerdo entre ambos; es obvio que no fue así.

dando que se guarde y cumpla lo que Vuestra alteza mandado y probeído en rebista y sobre ello pido justizia y para lo necessario el real offizio inploro etcétera.

Alonso Pérez"⁴⁶

16 Sin fecha, pero seguramente data del mismo año de 1560

En este último escrito del pleito, Alonso Pérez solicita que el Consejo se Indias escriba a todos los obispos del Nuevo Mundo anunciándoles el trabajo que se está realizando con los libros de coro y recabe información acerca de cuántos volúmenes son necesarios en cada obispado. El Consejo de Indias aceptó esta propuesta, ya que en el margen izquierdo el escribano real añadió: "Fiat lo uno y lo otro". Alonso Pérez concluye su escrito con un párrafo aparte en el que solicita la cédula real; puesto que él ya la había recibido, podría estar apoyando finalmente la petición que su colaborador, Francisco Fernández de Córdoba, había solicitado repetidas veces. Este punto no está del todo claro, y la inscripción que añadió el escribano real, no aclara la resolución final: "... se ... al consejo la cédula y la obligaçión".

"Muy Poderoso señor:

Alonso Pérez clérigo suplico a Vuestra alteza mande screbir a todos los obispos de las provincias de Indias y Perú haziéndoles saber la obra que Vuestra alteza a mandado hazer de los libros de los choros para que el culto dibino sea más honrado y los ministros no tengan el trabajo que antes tenían no teniendo los dichos libros para hazer los divinos offizios para que estén abisados y no compren tan caros los dichos libros como asta aquí los an comprado. Y ansí mesmo mande Vuestra alteza para que los libros que adelante se an de hazer Vuestra alteza sepa los que son menester para hazer y mandar que se hagan. Ellos o sus visitadores de sus opbispados tomen y hagan la memoria de los libros que cada yglesia de su obispado ha menester para su servicio y la envíe al real consejo para que se tenga más espezial cuidado y se haga con más liberalidad la merced que Vuestra alteza les haze en darles los libros que an menester y tan baratos y desta manera ellas rezibirán merced ["y" tachado] con presteza y nosotros muy buena obra y merced y Vuestra alteza tendrá certidumbre de lo que es menester que se haga y ["nos" tachado] yo no pierda haziendo acaso más libros que se an menester en todo lo qual rezibiré merced etcétera.

Alonso Pérez

*Y otrosi suplico a Vuestra alteza por quanto yo e pedido la cédula de la merced que está despachada atento que por ella nos emos de aprovechar yo y Francisco de Córdoba y ansí lo tiene pedido por sus petiziones y por la mesma obligacion que está hecha y presentada ante Vuestra alteza mande se dé y entreg[u]e como por Vuestra alteza está mandado"*⁴⁷.

⁴⁷ A.G.I., Justicia, 1165, N.4, R.1, imágenes nºs. 00057-00058; en esta última sólo se lee: "De Alonso Pérez".

Los protagonistas de este pleito gastaron tiempo y mucho dinero en un ambicioso proyecto de publicación que en realidad no sabemos con certeza si llegó a realizarse. Sin embargo, al observar la lista de publicaciones de Francisco Fernández de Córdoba (véase Apéndice I), se puede constatar que este impresor publicó durante la década de los cincuenta una, dos o tres obras cada año, pero entre el 10 de febrero de 1560 y el 7 de enero de 1562, no apareció ninguna de sus publicaciones conocidas⁴⁸. Esos casi dos años de aparente inactividad coinciden con el período de tiempo durante el cual, según el pleito, nuestro impresor se había obligado ante el Consejo de Indias a producir quinientos libros de coro para el Nuevo Mundo. Esta coincidencia de fechas podría considerarse como un indicio más de que la producción de los cantorales efectivamente se llevó a cabo. La nueva información que este pleito contiene sobre la actividad de Francisco Fernández de Córdoba como copista de los cantorales que usaban las catedrales de Toledo, León y Valladolid es también muy significativa de la capacidad de este impresor para llevar a cabo aquella importante labor. Puesto que esos libros eran prácticamente de encargo y tenían un destino tan concreto, de haberse publicado, es probable que no se hubieran utilizado en la Península y por tanto no habría quedado rastro de ellos en España. De todas formas, como consecuencia del Concilio de Trento y las reformas litúrgicas implantadas por el Papa Pío V a partir de 1571, fue necesario reemplazar los cantorales en toda la cristiandad⁴⁹; así pues, si los cantorales de Alonso Pérez y Francisco Fernández de Córdoba se hubieran enviado a Indias, habrían quedado obsoletos en poco tiempo⁵⁰. Los seis o siete mil cantorales que según Alonso Pérez eran necesarios, nos dan una idea del importante comercio de libros de música que pudo existir entre España y el Nuevo Mundo en el siglo XVI. Tal vez las dos muestras que nos quedan del trabajo de Alonso Pérez y Francisco Fernández de Córdoba puedan también ayudarnos en el futuro a identificar como obra suya algún cantoral perdido en los archivos latinoamericanos.

⁴⁸ El colofón de la *Gramática o arte de la lengua general de los Indios de los Reynos del Perú* de Domingo de Santo Tomás dice: "Acabose a diez días del mes de / Febrero. Año de 1560". La siguiente obra impresa por Francisco Fernández de Córdoba es la *Segunda adición de los siete libros de Diana* de Jorge de Montemayor, cuyo colofón dice: "Acabose... A siete días del mes de Henero Año de MDLXII". La producción de este impresor también apareció regularmente durante la década de los sesenta.

⁴⁹ Uno de los proyectos bibliográfico-musicales manuscritos de mayor envergadura del siglo XVI fue el que emprendió Felipe II en 1577 para reemplazar los libros de canto llano del Monasterio de El Escorial. Véase NOONE, Michael: *Music and Musicians in the Escorial Liturgy under the Habsburgs, 1563-1700*, Rochester, NY, University of Rochester Press, 1998, pp. 84-85.

⁵⁰ El proceso de sustitución de los viejos libros de canto por los nuevos seguramente debió durar bastante tiempo en el Nuevo Mundo; como hemos visto más arriba, la nave "Santa María de Arançaçu" enviaba "libros del nuevo reçado" en 1600.

APÉNDICE I

Obras que el impresor Francisco Fernández de Córdoba publicó en Valladolid.

Fuente: Mariano Alcocer y Martínez, *Catálogo razonado de obras impresas en Valladolid, 1481-1800*. Valladolid: Imprenta de la Casa Social Católica a cargo de Valentín Franco, 1926. Números del catálogo: 102, 104, 109, 122, 124, 126, 127, 129, 132, 133, 134, 135, 138, 139, 140, 142, 143, 150, 151, 152, 154, 156, 158, 160, 165, 170, 175, 179, 188, 193, 201, 202, 208, 209, 213, 214217, 219, 220, 226, 227, 231, 234, 235, 242, 243, 244, 245, 248, 250, 252, 253, 254, 261, 262, 263, 265, 1725, 1857.

- 1) Núm. 102.—López de Mendoza, Íñigo. *Los refranes que recopiló yñigo Lopez de Mendoza por mandado del Rey Jan agora nuevamente glosados* (1541).
- 2) Núm. 104.—Villalón, Cristoval. *Provechoso trata / do de cambios y contrataciones de merca / deres y reprouacion de vsura* (1541).
- 3) Núm. 109.—Villalón, Cristóbal de. *Provechoso / tratado de cambios y contrata / ciones de mercaderes y repro / uacion de vsura* (1542).
- 4) Núm. 122.—Medina, Pedro de. *Arte de nauegar...* (1545).
- 5) Núm. 124.—Pragmática. *De los Herradores...* (1545).
- 6) Núm. 126.—Pulgar, Fernando de. *Los claros varones de España...* (1545).
- 7) Núm. 127.—Recopilación. *De las cedvlas y provisio / nes, visitas y ordenanças que / los Señores Reyes Catholicos de glorio / sa memoria y su Magestad del / Empera / dor y rey don Car / los su nieto nuestro Se / ñor An embido / y a provey / do pa / ra esta su real / audiencia y chancilleria de Valla / dolid...* (1545).
- 8) Núm. 129.—Ordenanzas. *Recopilación de las _____ de la Audiencia de Valladolid* (1545).
- 9) Núm. 132.—López de Corella, Alonso. *Trezientas / preguntas de cosas naturales. En / diferentes materias. Con sus respuestas y alegaciones de auctores....* (1546).
- 10) Núm. 133.—Tejeda, Gaspar de. *Summa de arithmetica practica...* (1546).
- 11) Núm. 134.—*La Vida Y excelencias de la Sacratissima Virgen Maria nuestra Señora vista y examinada* (1546).
- 12) Núm. 135.—Villalón, Cristóbal de. *Prouechoso tratado de cam / bios y contratacio / nes de mercaderes y reprouacion, / de vsura* (1546).
- 13) Núm. 138.—Segovia, Antonio de. *Murmuracion de vi / cios a manera de Diálogo entre / dos amigos que sumariamente tratan de los desasosiegos / que ay en los pleytos / Y en los traba / ios y peli / gros de / la po / breza. Y en otros muchos y grandes males / que agora passan en el mundo...* (1547).
- 14) Núm. 139.—Enríquez de Valderrábano. *Libro de la mvsica / de vihuela, intitulado Silva / de sirenas...* (1547).
- 15) Núm. 140.—Cabrera, Cristóbal de. *Christo / phori Cabrerae presby / teri Medita / tiunculae, ad Serenissi / mum Hispaniarum Prin / cipem Philippum* (1548).
- 16) Núm. 142.—Otavanti, Juan Lorenzo. *El triunpho de la cruz de xpo / alias. La ver / dad de la fee...* (1548).

- 17) Núm. 143.—*Pregmáticas. Las _____ y Capítulos que su Magestad del Emperador y Rey nuestro Señor hizo en las Cortes que se tuvieron con el Serenísimo Príncipe don Phelipe nuestro Señor en su nombre* (1548).
- 18) Núm. 150.—*Pragmaticas. Las _____ y / capítulos que su M. D'l Emperador / y rey nro. Señor hizo en las cortes que se to / uieron con el serenísimo Príncipe don Phelipe nro. Señor en su nombre* (1548 en la portada; 1549 en el colofón).
- 19) Núm. 151.—*Reina, Martín de. Dechado de la vida Humana. Moralmente sacado del juego del Axedrez...* (1549).
- 20) Núm. 152.—*El Suceso del viaje que su Alteza del invictísimo Príncipe nuestro señor ha hecho desde que embarco en Castellon hasta que salió de la ciudad de Trento...* (1549).
- 21) Núm. 154.—*Violeta. Del anima que es suma de la theologia natural a manera de dialogo...* (1549).
- 22) Núm. 156.—*Cabrera, Cristóbal. Flores de consolacion...* (1550).
- 23) Núm. 158.—*[Escobar, Luis de]. Las quatrocientas respuestas a otras tantas / preguntas quel Illustrísimo señor don Fadrique enriquez Almirante de Castilla / y otras personas embiaron a preguntar en diuersas vezes al autor...* (1550).
- 24) Núm. 160.—*Fernández Vivar, Pedro. Colloquia* (1550).
- 25) Núm. 165.—*Catalogi Librorum reprobatorum & praelegendorum ex indicio Academiae Leuaniensis...* (1551).
- 26) Núm. 170.—*Molina, Juan de. Tracta / tos differentia / rum inter ius commune & regium...* (1551).
- 27) Núm. 175.—*Aranda, Luis de. Glosa de Moral sentido en / prosa A las famosas y muy excelentes coplas de don Jorge Manrique...* (1552).
- 28) Núm. 179.—*[Escobar, Luis de]. La segvnda parte / de las quatrocientas respuestas...* (1552).
- 29) Núm. 188.—*Lujan, Pedro de. Colloquios matrimoniales...* (1553).
- 30) Núm. 193.—*Censura Generalis contra errores...* (1554).
- 31) Núm. 201.—*Medina, Pedro de. Libro / de la / verdad / Donde se contienen dozientos Dialogos que / entre la Verdad y el hombre se tractan sobre conuersion del peccador...* (1555).
- 32) Núm. 202.—*Núñez Cabeza de Vaca, Alvar. La relacion y comentarios del gouernador Aluar nuñez cabeça de vaca de lo acaescido en las dos jornadas que hizo a las Indias...* (1555).
- 33) Núm. 208.—*[Ortega, Melchor]. Felixmarte de Ircania...* (1556).
- 34) Núm. 209.—*Fernández de Oviedo y Valdés, Gonzalo. Libro XX de la segunda parte de la general historia de las Indias...* (1557).
- 35) Núm. 213.—*[Pérez de Moya, Juan]. Sylva, Ev / trapelias id est comitatis et urbani-tatis...* (1557).
- 36) Núm. 214.—*Alvarez, Antonio. Tratado sobre la / ley de la Partida / de lo que son obligados a hazer los / buenos Alcaydes que tienen a su cargo / Fortalezas y Castillos fuertes...* (1558).
- 37) Núm. 217.—*La Pragmatica del pan...* (1558).
- 38) Núm. 219.—*Declaracion de la prematica que su / Magestad mando hazer de precio / a que se ha de vender en estos / Reynos el pan...* (1558).
- 39) Núm. 220.—*Calvete de Estrella, Juan Cristóbal. El tumulto Imperial, adornado de / Historias y Letreros y Epitaphios / en Prosa y verso latino...* (1559).

- 40) Núm. 226.—Domingo de Santo Tomás. *Gramma / tica o arte de la / lengua general de los Indios de los Reynos del / Peru....* . Colofón: ...Acabose a diez días del mes de / Febrero. Año de 1560. (1560).
- 41) Núm. 227.—Domingo de Santo Tomás. *Lexicon o / vocabulario de la lengua general / del Peru....* Colofón: ...Acabose a diez días del mes de He / nero. Año de mil y quinien / tos y sesenta. (1560).

[Estos casi dos años de aparente inactividad, entre 1560 y 1562, coinciden con el período de tiempo durante el cual, según el pleito, nuestro impresor se había obligado ante el Consejo de Indias a producir quinientos libros de coro para el Nuevo Mundo]

- 42) Núm. 231.—Montemayor, Jorge de. *Segunda adición de / los siete li / bros de Diana...* Colofón: Acabose... A siete días del mes de Henero Año de MDLXII (1562).
- 43) Núm. 234.—*Historia De el abbad don Juan* (1562).
- 44) Núm. 235.—Herrera, Gabriel Alonso de. *Libro de Agricultura...* (1563).
- 45) Núm. 242.—Azpilcueta Navarro, Martín de. *Manual de confesores y penitentes...* (Portada, 1566; colofón, 1565). 799 páginas de texto (véase Núm. 250).
- 46) Núm. 243.—Azpilcueta Navarro, Martín de. *Comentario resolutorio de vsura...* (1565).
- 47) Núm. 244.—[Azpilcueta Navarro, Martín de]. *Reperorio general y muy copioso del Manual de Confesores...* (1565).
- 48) Núm. 245.—*Quaderno de nuevas / Provisiones y pragmaticas...* (1565).
- 49) Núm. 248.—Tomás de Santa María, Fr. *Libro llamado arte de tañer fantasia, asi para tecla como para vihuela y todo intrumento en que se pudiese tañer a tres y a quatro voces y a mas...* (1565).
- 50) Núm. 250.—Azpilcueta, Martín de. *Manval de con / fessores y Penitentes...* (Portada, 1566; colofón, 1565). 799 + 169 páginas de texto + 32 hojas.
- 51) Núm. 252.—Monterroso y Alvarado. *Practica civil y / criminal, e Instrucción de scrivanos...*(1566).
- 52) Núm. 253.—*Recopilación de las Ordenanças de la Real Audiencia y Chancilleria de su Magestad que reside en villa de Valladolid...* (1566).
- 53) Núm. 254.—Arias Benavides, Pedro. *Secretos de la chirurgia, especial de / las enfermedades de morbo galico y Lamparones / y mirrachia y ansi mismo la manera como se cu / ran los Indios de llagas y heridas y otras passio / nes en las Indias...* (1567).
- 54) Núm. 261.—Salón de Paz, Marcos. *Doctoris Burgensis Marci Salon de Pace ad legem Taurinas insignes commentarii...* (1568).
- 55) Núm. 262.—Azpilcueta Navarro, Martín de. *Comentario resolutorio de vsuras...* (1569).
- 56) Núm. 263.—[Castiglioni, Baldessar]. *El Cortesano / tradvcido de ita / liano en nuestro vulgar castelono (sic) / por Boscan...* (1569).
- 57) Núm. 265.—Azpilcueta Navarro, Martín de. *Manual de confesores y penitentes...* (1570).
- 58) Núm. 1725.—*Censura Generalis contra errores...* [sin fecha].
- 59) Núm. 1857.—*La declaracion de la prematica... que su / Magestad mando hazer del precio / a que se ha de vender en estos / Reynos el pan...* [sin fecha].